

Traducció 4 (alemany) (20220)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Marta Carulla Pahl

Llengua de docència: alemany, català

1. Presentació de l'assignatura

L'objectiu d'aquesta assignatura és estudiar els nivells lèxic, morfològic i gramatical des del punt de vista de la traducció. Es fa una introducció a les personalitats lingüístiques de les llengües en qüestió i se'n fa una anàlisi contrastiva. També s'estudien els procediments tècnics d'execució.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2) -> Identificar quins problemes de comprensió planteja el text alemany i els casos de divergències lingüístiques o culturals que conté el text. Saber utilitzar els recursos adequats per trobar les solucions pertinents.
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13) -> Traduir individualment i posteriorment posar en comú i contrastar les propostes de traducció pròpies amb les dels companys per tal de trobar els errors i les inconsistències en la traducció que s'ha realitzat individualment.
- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1) -> Crear traduccions lingüísticament correctes i adequades a les convencions formals i culturals del català.
- Domini receptiu oral i escrit de l'alemany (E.2) -> Entendre correctament textos reals orals i escrits de mitjana dificultat en alemany.
- Coneixement de la cultura i civilització dels països de parla alemanya (E.4) -> Identificar quins continguts del text alemany exigeixen que el traductor tingui un coneixement del rerafons polític, històric i cultural del país i saber accedir als recursos disponibles per tal de trobar una solució.

- Capacitat de traduir textos de caire general de dificultat baixa o mitjana de l'alemany al català (E.6)

3. Continguts

Coneixements de metodologia de la traducció en genèric (amb independència del parell de llengües):

1. Dificultats de comprensió del segon idioma
2. La perspectiva pragmàtica/funcional (i II): La traducció de textos en diversos formats i modalitats

Coneixements específics (de l'alemany cap al català)

1. Documentació i eines del traductor pròpies del parell de llengües
2. Contrastos interlingüístics en el nivell microtextual
3. Traducció i cultura (II): els referents culturals

Nota: aquests continguts NO són vàlids per als estudiants d'itinerari 'Idioma català' (que no tenen el català com a llengua de treball).

4. Avaluació

Ordinària

- 1) Participació en les activitats plantejades dins de l'aula 10%
- 2) Examen final 40%
- 3) Treball individual (traduccions, tasques de documentació, etc.) 40%
- 4) Exposició en grup 10%

Per aprovar l'assignatura cal aprovar tant l'examen final com l'assignatura en el seu conjunt.

Extraordinària

- 1) Resultats de l'avaluació continuada (apartats 1, 3 i 4 anteriors): 60%
- 2) Examen de setembre: 40%

Per aprovar l'assignatura cal aprovar tant l'examen de setembre com l'avaluació continuada.

5. Metodologia: activitats formatives

Dins de l'aula:

- 1) Classes magistrals 15%

- 2) Seminaris 10%
- 3) Tutories presencials 5%
- 5) Treball en grup 15%
- 6) Treball individual (memòries, exercicis...) 40%
- 7) Estudi personal 15%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Lawick van, Heike (2009). *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo Editorial.